

Questa anima gentil

Petrarca, *Canzoniere* CXXXI (31)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (1559)

Prime parte

5

Cantus
 Altus
 Tenor
 Bassus

Que - sta a - ni - ma gen - til, che si di - par - te, An - zi tem -
 Que - sta a - ni - ma gen - til, che si di - par - te, An - zi
 Que - sta a - ni - ma gen - til, che si di - par - te, An - zi tem -
 Que - sta a - ni - ma gen - til, che si di - par - te, An - zi tem -

10

po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, An - zi
 tem - po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, An -
 po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, An - zi tem - po chia - ma - ta a
 po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, An - zi

15 20

tem - po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, Se las - su -
 - zi tem - po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, An - zi tem - po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, Se
 l'al - tra vi - ta, An - zi tem - po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, Se las - su - so è,
 tem - po chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta, chia - ma - ta a l'al - tra vi - ta,

25

so è, Se las - su - so è quan-to es-ser de' gra-di - - ta, Ter-rà del ciel la
 las-su - so è quan - - to es-ser de' gra-di - ta, Ter-rà del ciel la più -
 - quan-to es-ser de' gra - di - - ta, Ter - rà del ciel la più be - a - ta par -
 Se las - su - so è, quan-to es-ser de' gra - di - ta, Ter-rà del ciel la

30

più be - a - ta par - te. S'el - la ri - man fra'l ter - zo lu-me et
 - be - a - ta par - te. S'el - la ri - man fra'l ter - zo lu - me et
 te, la più be - a - ta par - - te. S'el - la ri - man fra'l ter - zo lu-me et
 più be - a - ta par - te. S'el - la ri - man

35

40

Mar - te, Fia la vi - sta del so - le sco - lo - ri - ta, Poi ch'a
 Mar - te, Fia la vi - sta del so - le sco - lo - ri - ta,
 Mar - te, fra'l ter - zo lu-me et Mar - te, Fia la vi - sta del so - le sco - lo - ri - ta,
 fra'l ter - zo lu-me et Mar - te, Fia la vi - sta del so - le sco - lo - ri - ta, Poi ch'a

45

mi - rar sua bel - lez - za in - fi - ni - ta L'a - ni-me de -
 Poi ch'a mi - rar sua bel - lez - za in - fi - ni - ta L'a - ni-me de -
 Poi ch'a mi - rar sua bel - lez - za in - fi - ni - ta L'a - ni-me de - gne in -
 mi - rar sua bel - lez - za in - fi - ni - ta L'a - ni-me de - gne in - tor -

50

- gne in-tor-no a lei fien spar - te, Poi ch'a mi-rar sua bel-lez - za in - fi -
 - gne in-tor-no a lei fien spar - te, Poi ch'a mi - rar sua bel - lez - za in - fi - ni -
 tor - no a lei fien spar - te, Poi ch'a mi-rar sua bel - lez - za in-fi - ni -
 - no a lei fien spar - te, Poi ch'a mi - rar sua bel - lez - za in - fi - ni -

55

60

ni - ta L'a - ni-me de - gne in-tor - no a lei fien spar - te.
 - ta L'a - ni-me de - gne, L'a - ni-me de - gne in - tor-no a lei fien spar - te.
 - ta L'a - ni-me de - gne in-tor-no a lei fien spar - te.
 - ta L'a - ni-me de - gne, L'a - ni-me de - gne in - tor-no a lei fien spar - te.

Questa anima gentile (score)
 Seconda parte

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Se si — po - sas - se sot - to al quar - to ni - -

Se si po - sas - se sot - to al quar - to

Se si po - sas - se sot - to al quar - to ni - do,

Se si — po - sas - se sot - to al quar - to ni -

10

do, Cia - scu-na de le tre, Cia-scu-na de le tre sa - ria men bel - la,

ni - do, Cia - scu-na de le tre sa - ria men bel - la, sa - ria men bel -

Cia-scu-na de le tre sa - ria men bel - la, Cia-scu-na de le tre sa - ria men - bel -

do, Cia - scu-na de le tre — sa - ria men bel - la, Cia-scu-na de le tre sa - ria men bel -

15

Et es - sa so - la a - vria la fa - ma e'l gri - - do, la fa - ma e'l

la, Et es - sa so - - la a - vria la fa - ma e'l gri - - do, Et

- la, Et es - sa so - la a - vria — la fa - ma e'l gri - do,

la, Et es - sa so - la a - vria — la fa - ma e'l gri - - do, Et es - sa

20 25

gri - do, Et es - sa so - la a - vria la fa - ma e' l gri - do. Nel quin - to gi -
 es - sa so - la a - vria la fa - ma e' l gri - do. Nel quin - to gi -
 Et es - sa so - la a - vria la fa - ma e' l gri - do. Nel
 so - la a - vria la fa - ma e' l gri - do. Nel quin - to gi - ro,

30

- ro non ha - bi - treb - be el - la, Nel quin - to gi - ro non ha - bi - treb - be el - la, Ma -
 ro non ha - bi - treb - be el - la, Nel quin - to gi - ro non ha - bi - treb - be el - la,
 quin - to gi - ro non ha - bi - treb - be el - la, Nel quin - to gi - ro non ha - bi -
 Nel quin - to gi - ro non ha - bi - treb - be el - la, Nel quin - to gi - ro non ha -

35

- se vo - la più al - to, as - sai mi fi - do Che con Gio -
 Ma se vo - la più al - to, as - sai mi fi - do Che con
 treb - be el - la, Ma se vo - la più al - to, as - sai mi fi -
 bi - treb - be el - la, Ma se vo - la più al - to, as - sai mi

40

ve sia vin - ta o-gni al-tra stel - la, as - sai mi fi - do Che con Gio - ve sia
 Gio - ve sia vin - ta o-gni al-tra stel - la, as-sai mi fi - do Che con Gio -
 - do Che con Gio - ve sia vin - ta o-gni al-tra stel - la, as - sai mi fi -
 fi - do Che con Gio - ve sia vin - ta o-gni al-tra stel - la, as - sai mi

45

vin-ta o-gni al - tra stel - la, Che con Gio - ve sia vin - ta o - gni al - tra stel - la.
 ve sia vin - ta o-gni al-tra stel - la, Che con Gio - ve sia vin - ta o - gni al-tra stel - la.
 - do, as - sai mi fi - do, Che con Gio - ve sia vin - ta o-gni al - tra stel - la.
 fi - do Che con Gio - ve sia vin - ta o-gni al - tra stel - la.

50

Questa anima gentil che si diparte,
 anzi tempo chiamata a l'altra vita,
 se lassuso è quanto esser dê gradita,
 terrà del ciel la piú beata parte.
 S'ella riman fra 'l terzo lume et Marte,
 fia la vista del sole scolorita,
 poi ch'a mirar sua bellezza infinita
 l'anime degne intorno a lei fien sparte.

Se si posasse sotto al quarto nido,
 ciascuna de le tre saria men bella,
 et essa sola avria la fama e 'l grido;
 nel quinto giro non habitrebbe ella;
 ma se vola piú alto, assai mi fido
 che con Giove sia vinta ogni altra stella.

Petrarca *Canzoniere* 31

That gentle spirit that departs,
 called to the other life before its time,
 will join the most blessed region of the sky
 when it is welcomed as it is sure to be.
 If it passed between Venus, the third light, and Mars,
 it would lessen the brightness of the sun,
 since noble spirits would gather round her
 merely to gaze at her infinite beauty.

If it passed below the fourth, the Sun
 all the lesser lights would seem less lovely,
 and it alone would have the fame and glory:
 it could not exist in Mars' fifth sphere:
 but if it flies higher, I believe truly
 Jupiter will be conquered and every star.

A.S. Kline (©2004, used with permission)